

« L'écologie en questions »
dirigée par Dominique Bourg

La pensée écologique est l'un des derniers-nés de ces grands courants qui, comme le conservatisme, le socialisme, le libéralisme ou le féminisme, modifient en profondeur notre appréhension du monde. Loin de se limiter à l'examen des relations de l'homme à la nature et au vivant, elle renouvelle les questions de l'avenir de nos sociétés en se fondant sur les différents aspects de la finitude humaine.

Hans Jonas

Le phénomène de la vie

Vers une biologie philosophique

Traduit de l'anglais
par Danielle Lories

Préface de Nathalie Frogneux

puf

PRÉFACE
À LA NOUVELLE ÉDITION FRANÇAISE

Les lecteurs francophones verront avec beaucoup de bonheur cette nouvelle édition de la traduction française d'un livre majeur de Hans Jonas. Cette traduction, parue initialement en 2001 chez l'éditeur belge De Boeck, était en effet devenue inaccessible, ce qui compliquait la réception et l'étude de l'œuvre de Hans Jonas pour le public francophone¹.

Le Phénomène de la vie. Vers une biologie philosophique occupe en effet une place centrale dans le cheminement philosophique de Jonas, car sa biologie unifie son œuvre, d'une part, en répliquant aux dualismes qu'il dénonce dès son travail des années 1930 sur le gnosticisme et offre, d'autre part, l'ontologie du vivant qui sera à la base du *Principe responsabilité*. C'est ainsi que *Le Phénomène de la vie* et les *Essais philosophiques*² (1974) permettent de comprendre l'unité et la cohérence de son œuvre.

Même s'il ne s'agit pas d'une nouvelle traduction, *Le Phénomène de la vie* mérite d'être brièvement présenté, car depuis sa première parution la connaissance de l'œuvre de Jonas a considérablement progressé, grâce à la publication des œuvres complètes – *Kritische*

1. Hans Jonas, *Le Phénomène de la vie. Vers une biologie philosophique*, trad. D. Lories, Bruxelles, De Boeck, « Sciences, éthiques, sociétés », 2001.
2. Hans Jonas, *Essais philosophiques. Du credo ancien à l'homme technologique*, O. Depré (dir.), Paris, Vrin, 2013.

© 1994, Insel Verlag Anton Kippenberg GmbH & Co. KG,
Berlin All rights reserved by and controlled through Insel Verlag Berlin

ISBN : 978-2-13-088323-4

Dépôt légal – 1^{re} édition : 2026, janvier

© Presses universitaires de France, 2026, pour la présente édition
de la traduction française (première édition, De Boeck, 2001)
170 bis, boulevard du Montparnasse, 75014 Paris

*Gesamtausgabe der Werke von Hans Jonas*¹ (KGA) – et à l'étude de ses archives à Constance.

L'édition de ses textes et sa bibliographie sont complexes non seulement en raison de son style de rédaction, qui résulte souvent de longues méditations donnant lieu à des reprises, mais aussi en égard aux contraintes éditoriales et aux circonstances de sa vie personnelle qui ont croisé la grande histoire du xx^e siècle et l'ont conduit à changer de langue de rédaction. Et ces trois raisons s'entrecroisent dans cet ouvrage central de sa biologie philosophique.

Le Phénomène de la vie trouve ainsi sa source dès le milieu des années 1940, avec les lettres philosophiques – les *Lehrbriefe* (*Didactic Letters*) – que Jonas adresse à sa femme de janvier 1944 à mai 1945. Elles sont le fruit d'une réflexion sur le vivant alors qu'il se trouve en Italie en tant que soldat dans les rangs de la Brigade juive de l'armée britannique, durant la Seconde Guerre mondiale. Laisant de côté la partie plus personnelle de leur correspondance, les six « Lettres d'apprentissage à Lore Jonas » ont paru en allemand en 2003 dans les *Erinnerungen*, et nous sont accessibles en français dans ses *Souvenirs*² depuis 2005. Initiant une longue méditation débutée dans des conditions de vulnérabilité extrême, elles marquent un tournant dans sa pensée et ouvrent le deuxième grand chantier de son œuvre. Elles seront développées dans trois versions écrites en vue d'une publication cette fois : les deux premières en anglais sont *Organism and Freedom* en 1954 et *The Phenomenon of Life* en 1966 ; la troisième en allemand, en 1973, s'intitulera *Organismus und Freiheit*³. Il faudrait y ajouter une cinquième version, très synthétique cette fois, publiée en allemand en 1983/1984 dans son article « Evolution und Freiheit »⁴.

1. Sept premiers volumes sont déjà parus chez Rombach, et la KGA a été reprise par Nomos (Baden-Baden) depuis 2020.

2. Hans Jonas, « Lettres d'apprentissage à Lore Jonas » (1944-1945), in *Souvenirs*, trad. S. Cornille et P. Ivernel, Paris, Rivages, « Bibliothèque Rivages », 2005, p. 264-292.

3. Aux archives se trouve un texte en allemand de trente-cinq pages qui a été rédigé entre 1950 et 1957, avec un titre plus explicite encore : *Der Organismus als Freiheit (L'Organisme comme liberté)* [HJ 10-12].

4. Hans Jonas, « Evolution und Freiheit », in *Scheidewege*, 13, 1983-1984, p. 85-112.; Hans Jonas, « Evolution et liberté », in *Évolution et liberté* (1992),

En réalité, l'ordre de la publication ne correspondra pas à l'ordre de rédaction. En 1954, Jonas veut faire publier une version complète de sa biologie qu'il considère comme aboutie sous le titre *Organism and Freedom*. Cet ouvrage ambitionnait de proposer une synthèse systématique de sa pensée depuis les premières formes de vie jusqu'à l'esprit humain. Pourtant, ce texte volumineux fut refusé en 1956 par The University of Chicago Press à la suite d'une évaluation sévère par l'un de ses examinateurs, eu égard à la critique du réductionnisme que Jonas mène dans son premier chapitre. Un an plus tard, en 1957, il essuie un second refus de la part de l'éditeur Harper & Brothers, qui juge l'ouvrage trop risqué sur le plan commercial, tout en reconnaissant l'importance du sujet dont il traite. Reconstitué à partir des manuscrits présents aux archives de Constance, ce premier ouvrage correspond à un document de trois cent quatre-vingt-huit pages [HJ 1-15] qui sera finalement publié en 2016 en tant qu'appendice en ligne du premier volume de la *Kritische Gesamtausgabe der Werke von Hans Jonas*¹. Une table des matières complète a été reconstituée par les éditeurs, au-delà de la division principale limpide prévue par Jonas lui-même en cinq chapitres : chapitre premier, « En guise d'introduction. "La vie" et l'esprit scientifique » ; chapitre II, « Le mode fondamental de l'existence organique : le métabolisme » ; chapitre III, « Les sens et la perception » ; chapitre IV, « La motricité et les émotions » ; chapitre V, « L'imagination et l'esprit ».

Optant en 1966 pour une version plus courte qui ne présente pas le caractère systématique d'*Organism and Freedom* et qui introduit davantage la question de la vie animale, Jonas publie *The*

trad. S. Cornille et P. Ivernel, Paris, Rivages, « Bibliothèque Rivages », 2000, p. 25-57.

1. Hans Jonas, *Organismus und Freiheit. Philosophie des Lebens und Ethik der Lebenswissenschaften*, H. Gronke (éd.), Philosophische Hauptwerke, Band I/1, in *Kritische Gesamtausgabe der Werke von Hans Jonas*, D. Bohler, M. Bongardt, H. Burckhart, C. Wiese et W. C. Zimmerli (éd.), Fribourg/Berlin/Vienne, Rombach, 2009. https://www.nomos-shop.de/de/p/kritische-gesamtausgabe-der-werke-von-hans-jonas-philosophische-hauptwerke-bd-i-1-1978-3-96821-323-1?gad_source=1&gad_campaignid=18265764479&gbraid=0AAAAAD3MmOijhbbTDDktCsrKW0oNWD. Onglet *Zusatzmaterial* (ressources supplémentaires), MAT Online-Anhang.pdf.

Phenomenon of Life en 1966 chez Harper & Row à New York. Comme le précise l'avertissement de la traductrice, la version ici traduite est publiée par The University of Chicago Press en 1982¹. Près de vingt ans plus tard sort une nouvelle édition anglaise du livre, *The Phenomenon of Life. Toward a Philosophical Biology*², avec un avant-propos de Lawrence Vogel.

Comme le signale Jonas lui-même³, *Le Phénomène de la vie* est notamment composé de textes parus, soit en allemand soit en anglais, dans des revues entre 1950 et 1965. Sans doute échaudé par son expérience éditoriale précédente et moins concentré sur la progression de la liberté et de l'esprit, il présente des débats séparés à travers une table des matières beaucoup moins linéaire qui évite le terme de chapitre et opte pour onze « essais », auxquels s'ajoutent neuf « appendices ». Or, malgré ce choix, l'ensemble du texte n'est ni hétéroclite ni hésitant. Jonas assure en effet la cohérence et la systématité de son ouvrage par l'ordre des matières – qui ne suit pas l'ordre de rédaction – et explicite la progression de sa pensée à travers quatre nouveaux textes brefs (une préface, une introduction : « Des sujets d'une philosophie de la vie », une transition : « De la philosophie de l'organisme à la philosophie de l'homme » et un épilogue : « Nature et éthique » qui annonce déjà la suite de son œuvre).

Enfin, le croisement des langues participe de cette complexité. Avec la version allemande de 1973, *Organismus und Freiheit*⁴ (*Organisme et liberté*), Jonas peut revenir vers le titre qu'il avait initialement choisi. Très proche de la version anglaise, ce livre n'est

1. Hans Jonas, *The Phenomenon of Life. Toward a Philosophical Biology*, Chicago/Londres, University of Chicago Press (Phoenix Books), 1982.

2. Hans Jonas, *The Phenomenon of Life. Toward a Philosophical Biology*, Evanston, Northwestern University Press, 2001.

3. Cf. *infra*, p. 21.

4. Hans Jonas, *Organismus und Freiheit. Ansätze zu einer philosophischen Biologie*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1973. Réédité sous un autre titre après la mort de Jonas, Hans Jonas, *Das Prinzip Leben*, Frankfurt-sur-le-Main, Insel, 1994. Dans la KGA, I/1 (p. 1-359), une version remaniée omet les deux derniers chapitres : « Gnose, existentialisme et nihilisme » et « L'immortalité et la mentalité moderne ».

pourtant pas une traduction fidèle du *Phenomenon of Life*, mais une version remaniée dans sa composition et dans la rédaction des textes eux-mêmes. Comme le met en exergue la traductrice du présent volume dans son avertissement, Jonas rédige à cette occasion un nouvel avant-propos pour s'en expliquer : le changement le plus important est l'introduction du chapitre iv intitulé « Harmonie, Gleichgewicht and Werden » (« Harmonie, équilibre et devenir », p. 92-106) et le retrait du dixième essai « Heidegger et la théologie » qui « pouvait être omis sans nuire à la progression de l'argument¹ ». En réalité, ce texte issu d'une conférence prononcée à Drew présente une portée polémique qui convenait sans doute mal au public allemand. Les essais sont devenus douze chapitres qui présentent une structure interne plus explicite et des titres de section. Seuls restent cinq appendices, les autres étant devenus des chapitres ou ayant été intégrés à ceux-ci.

Ainsi, le choix de traduire la biologie philosophique de Jonas à partir de la version anglaise ou allemande engage-t-il une réception quelque peu différente, mais comme ces deux versions sont très proches, elles n'existent pas à ce jour toutes les deux dans la même langue. Dans la plupart des cas, c'est la version allemande de 1973 qui a été choisie par les traducteurs, entraînant une datation différente des étapes importantes de l'œuvre de Jonas².

Nathalie Frogneux
Louvain-la-Neuve, 2025

1. *Ibid.*, p. 5.

2. Ainsi *Organismus und Freiheit* (1973) apparaît comme la référence de la biologie philosophique dans le manuel de Michael Bongardt, Holger Burkhardt, John-Stewart Gordon, Jürgen Nielsen-Sikora (dir.), *Hans Jonas Handbuch. Leben-Werk-Wirkung*, Berlin, Metzler, 2021.